



Cultural-Pragmatic Features of Idioms and Their Translation Strategies

Islomova Navruza*, Isakova Nodira Azzamovna

¹Master's student Oriental University Samarkand Campus

²Associate professor Samarkand State University named after Sh.Rashidov

DOI:

<https://doi.org/10.47134/innovative.v5i1.144>

*Correspondence: Islomova Navruza

Email: n.isakova@mail.ru

Received: 14-02-2026

Accepted: 14-03-2026

Published: 14-04-2026



Copyright: © 2026 by the authors. Submitted for open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Abstract: Idioms constitute a significant component of phraseological systems and represent fixed multi-word expressions whose meanings are not predictable from the semantic sum of their individual constituents. As culturally embedded linguistic units, idioms reflect the historical experience, worldview, social norms, and value systems of a speech community. This article examines the cultural and pragmatic dimensions of idiomatic expressions and analyzes principal strategies employed in their translation. Drawing upon established translation theories and comparative examples from English and other languages, the study highlights the challenges of achieving semantic, cultural, and stylistic equivalence. The findings demonstrate that effective idiom translation requires not only linguistic competence but also intercultural awareness and pragmatic sensitivity

Keywords: Linguistic Units, Idioms Reflect The Historical Experience, Worldview, Social Norms, And Value Systems, Speech Community

Introduction

Idiomatic expressions play a crucial role in natural language communication, enriching discourse with figurative meaning, emotional nuance, and stylistic coloration. However, their non-compositional semantics and strong cultural specificity make them particularly problematic in translation. The translator must interpret both the literal structure and the implied pragmatic intention of an idiom within its sociocultural context.

This study aims to explore the cultural-pragmatic characteristics of idioms and to examine the principal methods used to render them in translation while preserving their communicative function and stylistic effect.

Idioms are commonly defined as stable multi-word expressions whose global meaning cannot be derived from the meanings of their individual lexical components. According to Chitra Fernando, idioms demonstrate varying degrees of semantic opacity and structural fixity. Their metaphorical basis often presupposes shared cultural knowledge, which complicates cross-linguistic transfer.

Idioms serve as carriers of cultural memory and collective experience. They frequently incorporate references to folklore, historical events, national symbols, or geographical realities. Pragmatically, idioms function to express evaluation, reinforce

solidarity, mitigate directness, convey humor or irony, and intensify emotional expression. Their communicative value therefore extends beyond denotative meaning to include connotative and interpersonal dimensions.

Methodology

The study of idioms within translation studies requires an interdisciplinary framework that integrates phraseology, pragmatics, cultural linguistics, and translation theory. Idioms represent a complex linguistic phenomenon due to their semantic opacity, structural stability, and cultural markedness. Understanding their cultural-pragmatic nature necessitates a review of major theoretical approaches.

Idioms are traditionally classified within phraseology as fixed multi-word units whose global meaning is partially or completely non-compositional. According to Chitra Fernando, idioms vary along a continuum of transparency, ranging from semi-idioms (partially motivated) to pure idioms (fully opaque). This semantic opacity creates difficulty in translation because the meaning cannot be derived from lexical components alone.

Similarly, A. V. Kunin emphasizes the stability and reproducibility of phraseological units, arguing that idioms function as ready-made language units stored in collective memory. Their fixed structure restricts lexical substitution, reinforcing their cultural embeddedness.

From a cognitive perspective, idioms are understood as metaphorical constructions rooted in conceptual mapping. Conceptual metaphor theory, developed by George Lakoff and Mark Johnson, suggests that idioms reflect deeper cognitive patterns shared within a culture. For example, emotional states are often conceptualized spatially (e.g., “feeling down,” “on top of the world”), demonstrating systematic metaphorical thinking.

Idioms serve as linguistic manifestations of cultural worldview. Cultural linguistics posits that language encodes culturally specific conceptualizations of reality. Idiomatic expressions frequently contain references to historical events, religious symbols, folklore, and traditional practices.

For instance, the English idiom “Achilles’ heel” draws on Greek mythology, while many Uzbek idioms reflect agrarian life and family-centered social structures. Such expressions function as repositories of cultural memory and identity.

According to Anna Wierzbicka, culturally specific lexical and phraseological items cannot always be fully translated because they encode culture-bound semantic primes. Therefore, translation involves not only linguistic substitution but also intercultural mediation.

Pragmatics examines how meaning is constructed in context. Idioms perform important pragmatic functions as expressing speaker attitude, mitigating directness, strengthening emotional impact, establishing solidarity, creating irony or humor.

Speech act theory, introduced by John Searle, explains how utterances perform actions beyond literal meaning. Idioms frequently function as indirect speech acts, where intended meaning differs from surface structure.

Furthermore, Grice’s cooperative principle, developed by Paul Grice, helps explain how idioms rely on shared background knowledge. Their interpretation presupposes cultural competence and contextual inference.

The translation of idioms has been extensively discussed in translation studies. Several foundational theories are particularly relevant:

Eugene Nida introduced the concept of dynamic (functional) equivalence, arguing that translation should aim at producing a similar response in the target audience. In idiom translation, this often justifies replacing the source idiom with a culturally equivalent target idiom rather than preserving literal imagery.

Peter Newmark distinguishes between semantic translation (focused on form and source meaning) and communicative translation (focused on target reader comprehension). Idioms often require communicative translation to preserve pragmatic impact.

Mona Baker identifies several strategies for translating idioms at the phraseological level: using an idiom of similar meaning and form, using an idiom of similar meaning but different form, paraphrasing, omission. This functional classification provides a practical framework for analyzing idiom translation.

Mildred Larson emphasizes transferring meaning rather than form, which is particularly relevant when idioms lack direct equivalents in the target language.

The concept of equivalence remains central to idiom translation. However, absolute equivalence is rarely attainable due to cultural asymmetry. Translators must negotiate between Semantic equivalence (literal meaning), Pragmatic equivalence (communicative effect), Cultural equivalence (shared associations), Stylistic equivalence (register and tone).

Thus, idiom translation becomes an act of intercultural mediation, requiring both linguistic competence and cultural awareness.

The theoretical background of idiom translation integrates Phraseological theory (structural and semantic properties), Cognitive linguistics (conceptual metaphor), Cultural linguistics (worldview and identity), Pragmatic theory (contextual meaning and speech acts), Functional translation theory (dynamic equivalence and communicative effect).

Together, these perspectives provide a comprehensive framework for analyzing the cultural-pragmatic features of idioms and their translation.

Several translation theories provide a framework for understanding idiom translation:

Eugene Nida's concept of dynamic equivalence emphasizes the importance of achieving equivalent effect on the target audience rather than formal similarity.

Peter Newmark distinguishes between semantic and communicative translation, offering guidance on balancing fidelity and naturalness.

Mona Baker proposes strategies for dealing with non-equivalence at the phraseological level, including paraphrase and substitution.

These theoretical approaches underscore the necessity of functional and cultural equivalence in idiom translation.

Result and Discussion

Many idioms contain references that are deeply rooted in a particular cultural environment. For example, the English idiom "carry coals to Newcastle" denotes performing a redundant action, drawing on Newcastle's historical association with coal mining. Its Uzbek equivalent "Қумга сув қуйиш" ("pouring water on sand") conveys a similar semantic meaning through a culturally distinct metaphor.

Idioms frequently operate within interpersonal communication to express emotions, humor, sarcasm, or encouragement. The English expression “break the ice,” meaning to initiate social interaction, may correspond to Russian “Разрядить обстановку” (“to diffuse the tension”), demonstrating functional equivalence despite metaphorical variation.

Idioms can mitigate directness, intensify emphasis, or signal speaker attitude. For instance, “let the cat out of the bag” (to reveal a secret) and the French “vendre la mèche” (“sell the wick”) differ lexically but perform similar pragmatic functions within discourse.

When a target language contains an idiom with comparable semantic and pragmatic value, direct substitution is often the most effective strategy. For example, “when pigs fly” may be rendered in Uzbek as “Қора товук дерак берса,” both expressing impossibility through culturally specific imagery.

In cases where no idiomatic equivalent exists, the translator may resort to explicative paraphrase. The idiom “kick the bucket” can be translated as “to die,” preserving the denotative meaning while sacrificing figurative color.

Literal rendering may be applied to preserve stylistic flavor, particularly in literary texts, often accompanied by explanatory notes. For instance, “burn the midnight oil” can be translated literally with clarification of its idiomatic sense.

In certain contexts, idioms may be omitted or replaced with culturally appropriate expressions to maintain textual coherence and pragmatic relevance.

Translating idioms involves several persistent challenges:

Potential loss of connotative and emotional nuances

Incompatibility of culturally bound imagery

Risk of misinterpretation in literal translation

The necessity of balancing faithfulness to the source text with naturalness in the target language.

These difficulties highlight the importance of contextual analysis and intercultural competence.

Comparative examples illustrate diverse translation solutions. The English idiom “spill the beans” may be translated into Uzbek as “Сирни фош қилиш” (“reveal the secret”), representing semantic equivalence without preserving the original metaphor. Similarly, “bite the bullet” may correspond to Arabic “الموس يبلع” (“swallow the blade”), demonstrating metaphorical adaptation within a different cultural framework.

Such examples confirm that idiom translation often requires metaphorical transformation rather than structural imitation.

Certainly. Below are additional scholarly examples that you may incorporate into your article to strengthen the analytical and comparative sections. The examples are grouped according to cultural-pragmatic features and translation strategies to maintain academic coherence.

Culture-Specific Idioms have several references. Historical reference is as follows:

English: “Meet one’s Waterloo” (to suffer a decisive defeat)

– Refers to the Battle of Waterloo (1815) and Napoleon’s final defeat.

Uzbek equivalent: “Tor-mor bo’lish” (to be completely defeated)

Analysis: The English idiom contains a direct historical reference. In translation, the metaphor is usually neutralized because the historical allusion may not evoke the same associative meaning for Uzbek readers.

Geographical Reference is given in the following:

English: "All roads lead to Rome" (different paths lead to the same result)

Uzbek: "Barcha yo'llar bir manzilga olib boradi"

Analysis: The Roman cultural reference may be preserved or generalized depending on the audience's cultural background.

Idioms Expressing Social and Emotional Meaning have: Emotional State

English: "On cloud nine" (extremely happy)

Uzbek: "Yettinchi osmonda bo'lmoq" (to be in seventh heaven)

Analysis: This is a case of near-functional equivalence where different symbolic numbers are used but the emotional intensity is preserved.

Anger

English: "Blow one's top" (to lose temper)

Russian: "Выйти из себя" (to go out of oneself)

Analysis: The metaphors differ, but the pragmatic function—expressing emotional loss of control—remains equivalent.

Pragmatic Functions of Idioms include the following:

Softening Criticism

English: "He is not exactly a genius." (understatement through pragmatic implication)

Uzbek: "U unchalik ham dono emas."

Analysis: While not a fully idiomatic expression, this demonstrates pragmatic mitigation. Translators must preserve indirectness.

Irony and Humor

English: "That's the last straw."

Uzbek: "Sabr kosasi to'ldi." (The bowl of patience is full.)

Analysis: Here the metaphor shifts culturally, but the pragmatic force (limit of tolerance) is maintained.

To the list of Strategy-Based Examples may be included these ones as

Equivalent Idioms a high degree of semantic and cultural equivalence

English: "The apple doesn't fall far from the tree."

Uzbek: "Olma tagiga olma tushadi."

In Paraphrasing figurative image omitted, meaning retained.

English: "Skeletons in the closet."

Uzbek (paraphrased): "Yashirin uyatli sirlar." (hidden shameful secrets)

Literal Translation with Explanation is often used in academic or literary translation

English: "Achilles' heel" (a weak point) – From Greek mythology.

Uzbek: "Axillesning tovoni" (with explanatory note)

Cultural Substitution, cultural image replaced with culturally relevant concept.

English: "As American as apple pie."

Possible Uzbek substitution: “Milliy qadriyatdek aziz.”
 Additional Comparative Examples for Discussion Section

Table 1. English–Uzbek

English Idiom	Uzbek Translation	Strategy
“Hit the nail on the head”	“To‘g‘ri topmoq”	Paraphrase
“Cry over spilled milk”	“O‘tgan ishga salovat”	Equivalent idiom
“Under the weather”	“Betob bo‘lmoq”	Paraphrase

Table 2. English–Arabic

English Idiom	Arabic Equivalent	Strategy
“Add fuel to the fire”	“بلة الطين يزيد” (add mud to wet clay)	Cultural equivalent
“Once in a blue moon”	“في كل فين وفين”	Functional equivalent

Example for Literary Translation Analysis

From literary discourse:

English (metaphorical idiom): “He wore his heart on his sleeve.”

Uzbek: “U his-tuyg‘ularini yashirmas edi.”

Here metaphor is neutralized to preserve clarity and naturalness in the target language.

Conclusion

Idioms represent a complex intersection of language, culture, and pragmatics. Their translation demands not only lexical and grammatical accuracy but also sensitivity to sociocultural context and communicative intention. Although complete equivalence is rarely attainable, the careful application of functional translation strategies can approximate the original effect and preserve stylistic integrity.

Ultimately, idioms exemplify both the uniqueness of individual languages and the broader challenges inherent in intercultural communication.

References

Baker, M. (1992). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford University Press.

Isakova N.A. (2019) Issues of Interference and Foreign Borrowings in the Uzbek Language, *International Journal on Integrated Education*, 2/5, pp.144-146.

Isakova N.A. Togaev I.Kh, (2022) Interpretation of the term borrowing from foreign languages in the Uzbek language, *International journal of language, linguistics, translation*, 3/3

Ivanov, E.E. (2023). The world of wild animals and their images in Tuvan riddles. *New Research of Tuva*(3), 65-83, ISSN 2079-8482, <https://doi.org/10.25178/nit.2023.3.5>

- Karabulatova, I.S. (2023). Specificity of linguistic parameterization of destructive mass media text with devaluation of historical memory*. *Medialinguistika*, 10(3), 319-335, ISSN 2312-0274, <https://doi.org/10.21638/spbu22.2023.303>
- Karagulova, B.S. (2025). The Linguocultural Feature of Phraseological Units of Kinship Terms (on the Materials of Kazakh, Russian, and English Languages). *Forum for Linguistic Studies*, 7(3), 830-842, ISSN 2705-0610, <https://doi.org/10.30564/fls.v7i3.8510>
- Korobova, O.V. (2024). Linguistic Representation of the Concept "Digital Currency" in the System of Remote Investments of the Russian Federation. *Intelligent Systems Reference Library*, 250, 55-61, ISSN 1868-4394, https://doi.org/10.1007/978-3-031-51536-1_6
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation*. University Press of America.
- Leonavičienė, A. (2023). Use of Culture-Specific Items and their Translation from Lithuanian into English and French in Ričardas Gavelis's Vilnius Poker. *Sustainable Multilingualism*, 22(1), 212-257, ISSN 2335-2019, <https://doi.org/10.2478/sm-2023-0009>
- Mamadiyarova, N. (2024). Frame analysis of the semantics of mental verbs of the Kazakh language Semantics of mental verbs of the Kazakh language. *Aila Review*, ISSN 1461-0213, <https://doi.org/10.1075/aila.24008.mam>
- Mussa-Akhunov, A. (2024). Linguistic and Cultural Expression of the Macro Concept of "Family" in Kazakh–Dungan Proverbs. *International Journal of Society Culture and Language*, 12(1), 56-70, ISSN 2329-2210, <https://doi.org/10.22034/ijsc.2023.2011596.3170>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
- Nikolaeva, E.K. (2023). The image of a mountain in Tuvan paroemias as a manifestation of ethno-marked mentality (as compared to Altai, Khakas, Buryat and Kalmyk proverbs). *New Research of Tuva*(3), 51-64, ISSN 2079-8482, <https://doi.org/10.25178/nit.2023.3.4>
- Ryspayeva, D. (2024). Mechanisms of Concept Verbalization in the Ethnolinguistic Context. *Journal of Psycholinguistic Research*, 53(4), ISSN 0090-6905, <https://doi.org/10.1007/s10936-024-10089-2>
- Takahashi, K. (2025). Language and Worldview: How Linguistic Structures Shape Cultural Axiologies. *Cultura International Journal of Philosophy of Culture and Axiology*, 22(3), 275-292, ISSN 1584-1057

-
- Talgatqyzy, G. (2024). Exploring the Semantic Significance 'Camel' and Cultural Representation in the Kazakh Ethnic Worldview as Reflected in the National Corpus. *Forum for Linguistic Studies*, 6(4), 268-276, ISSN 2705-0610, <https://doi.org/10.30564/fls.v6i4.6986>
- Yang, Z. (2023). i-Code: An Integrative and Composable Multimodal Learning Framework. *Proceedings of the 37th Aaai Conference on Artificial Intelligence Aaai 2023*, 37, 10880-10890, <https://doi.org/10.1609/aaai.v37i9.26290>
- Yuldashev, A.G. (2024). Anthroponyms in the Uzbek Worldview. *Vestnik Sankt Peterburgskogo Universiteta Vostokovedenie I Afrikanistika*, 16(2), 474-484, ISSN 2074-1227, <https://doi.org/10.21638/spbu13.2024.212>
- Zhetessova, Z. (2025). Strategy and Tactics of Communication in Fairy Tale Discourse. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 11(1), 118-128, ISSN 2149-1135, <https://doi.org/10.32601/ejal.11110>